



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 3

וללבן שתי בנות וגו'

Et Lavan avait deux filles



Leah et Rachel correspondent à la pensée divine et à la parole divine, aux mondes cachés et au monde révélé. Yaakov aimait davantage Rachel, car c'est par la parole et l'action que la Lumière infinie se déverse le plus pleinement et devient accessible à tous, bien que la pensée doive toujours les accompagner.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/3/

L'IDÉE CENTRALE

Leah et Rachel correspondent à la pensée divine et à la parole divine, aux mondes cachés et au monde révélé. Yaakov aimait davantage Rachel, car c'est par la parole et l'action que la Lumière infinie se déverse le plus pleinement et devient accessible à tous, bien que la pensée doive toujours les accompagner.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète les deux filles de Lavan comme les deux « terres des vivants » : Leah, les lettres de la pensée, le monde caché ; et Rachel, les lettres de la parole, le monde révélé. À l'époque du Temple, Rachel brillait ouvertement en Terre d'Israël, apportant la prophétie et une révélation manifeste. En exil, Rachel, le mem ouvert, partit en exil avec Israël, tandis que Leah, le mem fermé, demeura dans le Pays ; ainsi, de grands tsadikim comme l'Arizal peuvent y atteindre des perceptions cachées encore plus élevées. Pourquoi donc Leah était-elle « haïe » ? Yaakov est la « barre centrale », qui fait descendre la Lumière infinie de Kéter jusqu'à Mal'hout ; il aspirait donc à sa révélation ici-bas, en Rachel. Rachel était stérile, car la révélation aux mondes inférieurs séparés est si difficile, tandis que Leah mit au monde des fils au sein d'Atsilout : Yehouda (l'annulation de soi manifestée au-dehors, racine de la royauté de David), Reouven et Chimon (la vision et l'ouïe), et Levi (l'attachement intérieur, racine de Moché). La génération du désert, enracinée en Leah, voulait servir D.ieu par la pensée seule ; pourtant, ce sont précisément la parole et l'action qui font descendre la lumière la plus élevée. Leah voulait que la pensée soit prépondérante ; Yaakov savait que, pour la majorité d'Israël, le service essentiel passe par la parole et l'action, auxquelles se joint la pensée.

PLAN

1 Deux filles, deux terres

¶1

Leah et Rachel correspondent à la pensée et à la parole, aux mondes cachés et au monde révélé. Toutes deux brillaient dans le Pays à l'époque du Temple ; en exil, Rachel est cachée et silencieuse, tandis que Leah, le niveau supérieur et caché, demeure dans le Pays, où de grands tsadikim peuvent l'atteindre.

2 Pourquoi Yaakov aimait Rachel

¶1

Yaakov, la barre centrale, fait descendre la Lumière infinie de Kéter jusqu'à Mal'hout, ainsi que le baiser intérieur de 'Hokhma, Bina et Daat jusque dans Rachel ; Lavan est la blancheur d'en haut, bonté pure.

3 Rachel stérile, les fils de Leah

¶2

La naissance issue de la parole signifierait une révélation dans les mondes inférieurs séparés, ce qui est très difficile ; Leah mit au monde ses fils au sein d'Atsilout. Yehouda représente l'annulation de soi manifestée au-dehors, Levi l'attachement intérieur, et Moché est issu de Levi.

4 La pensée et l'action réunies

¶2

La génération du désert voulait servir par la pensée seule, mais l'action fait descendre davantage de lumière. Leah voulait que la pensée passe en premier ; Yaakov choisit la tente de Rachel, la parole et l'action, auxquelles se joignent la vision et l'ouïe de la pensée.

NOTIONS CLÉS

Le monde caché et le monde révélé עלמא דאתגליא

ועלמא דאתגליא

Deux niveaux de l'expression divine, comparés à la pensée intime d'une personne et à sa parole audible. Leah est le monde caché ; Rachel, le monde révélé.

Le mem ouvert et le mem fermé מ"ם פתוחה ומ"ם סתומה

Les deux formes de la lettre mem. Rachel, le mem ouvert, laisse une ouverture par laquelle les forces extérieures tirent leur subsistance en exil ; Leah, enracinée dans le mem fermé, est scellée et ne part pas en exil.

La barre centrale בריח התיכון

La barre qui traversait toutes les planches du Tabernacle d'un bout à l'autre ; c'est le nom que le Zohar donne à Yaakov, qui fait descendre la Lumière infinie du niveau le plus élevé jusqu'au plus bas.

La blancheur d'en haut לובן העליון

La racine de Lavan selon l'enseignement de l'Arizal : la source de toute bonté, une compassion pure, sans aucun jugement, bien au-dessus d'Atsilout.

Attachement et reconnaissance התקשרות והודאה

Deux formes d'annulation de soi : l'attachement intérieur de Levi, invisible de l'extérieur, et la reconnaissance de Yehouda, qui se manifeste extérieurement, comme lorsqu'on s'incline.

Leur fin est inscrite dans leur commencement נעוץ סופן בתחלתן

סופן בתחלתן

Le principe du Sefer Yetzirah selon lequel le niveau le plus bas est lié au plus élevé ; ainsi, la parole et l'action physiques font descendre la plus grande révélation.

SECTION 1 • ¶1

Deux filles, deux terres

SECTION 2 • ¶1

Pourquoi Yaakov aimait Rachel

1 וללבן שתי בנות^{1,2} וגו'. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא³ (עיין לקמן בד"ה בכ"ה בכסליו בפ"י ושם ה' קטנה רחל)

«Et Lavan avait deux filles», etc. Or Léa et Ra'hel sont les lettres de la pensée et les lettres de la parole, qui constituent le monde caché (alma de'iskasya) et le monde révélé (alma de'isgalya). (Voir plus loin, dans le discours commençant par «Le vingt-cinquième jour de Kislev», dans l'explication; et là: le petit hé est Ra'hel.)

Le maamar s'ouvre sur le verset qui présente les filles de Lavan, Léa et Ra'hel. Dans la 'Hassidout, elles représentent deux modes d'expression du divin: Léa est la «pensée», un monde intérieur et caché; Ra'hel est la «parole», le monde qui se manifeste au grand jour. De même que la pensée d'une personne est privée et que sa parole est entendue par autrui, le «monde caché» et le «monde révélé» de D.ieu diffèrent par la mesure de ce qui s'y dévoile.

וזהו ענין בארצות החיים⁴. ב' ארצות. שבזמן שבהמ"ק היה קיים היו שני הבחינות מאירים בא"י.

C'est là le sens de «dans les terres des vivants»: deux terres. Car, lorsque le Temple était debout, les deux niveaux brillaient en Terre d'Israël.

Le psalmiste parle au pluriel des «terres» des vivants. L'Alter Rebbe interprète ces deux terres comme Léa et Ra'hel, la pensée et la parole, et explique que, tant que le Temple était debout, toutes deux brillaient ouvertement en Terre d'Israël.

והעיקר היה בחי' רחל⁵ (שנקראת עקרת הבית)^{6,7} כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.

Et le niveau principal était celui de Ra'hel (qui est appelée «la maîtresse de maison»), car la pensée s'habille dans la parole, et la parole était dévoilée.

Des deux, Ra'hel — la parole — était le niveau principal à l'époque du Temple, car la pensée ne demeure pas privée: elle s'habille dans la parole. Ainsi, ce qui était dévoilé par la parole portait en lui la pensée. L'expression «maîtresse de maison» (akeret habayit) est appliquée à Ra'hel, figure centrale du foyer.

ולפי שרחל שהוא בחי' הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז בא"י גילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוח"ק ונביאים

Et puisque Ra'hel, qui est le niveau de la parole, est le monde révélé, il y avait alors en Terre d'Israël une révélation de Sa divinité, béni soit-Il : il s'y trouvait de grands sages possédant l'esprit saint, ainsi que des prophètes

Parce que Ra'hel est le « monde révélé », sa prééminence en Terre d'Israël signifiait que la divinité s'y manifestait ouvertement. Les sages possédant l'esprit saint (roua'h hakodech) et les prophètes en étaient les signes.

(וכמו שפרש"י⁸ גבי יונה ויחזקאל⁹ שאין הנבואה שורה אלא בא"י)¹⁰ ובפרט בהמ"ק והשראת השכינה בקה"ק ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי' יורד אש שלמעלה. משא"כ אחר חורבן בהמ"ק שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.¹¹

(comme Rachi l'explique à propos de Yona et de Ye'hezkel : la prophétie ne réside qu'en Terre d'Israël), et tout particulièrement le Temple, la résidence de la Chekhina (Présence divine) dans le Saint des Saints, les Ourim et les Tournim, ainsi que le service des sacrifices, au cours duquel un feu céleste descendait. Il n'en va pas de même après la destruction du Temple, lorsque les Juifs partirent en exil et que la Chekhina partit en exil avec eux.

Rachi relève que Yona s'enfuit à l'étranger parce que la prophétie ne réside pas hors de la Terre d'Israël ; il souligne la même chose à propos de Ye'hezkel, qui prophétisa à Babylone. Le Temple ajoutait d'autres manifestations ouvertes : la Chekhina dans le Saint des Saints, les Ourim et les Tournim, par lesquels le grand prêtre recevait des réponses, et le feu qui descendait du ciel sur l'autel. Après la destruction, enseignent les Sages, la Chekhina elle-même partit en exil avec le peuple juif.

שהיא בחי' רחל שהיא בבחי' גלות בעי' שרי' ואינה מאירה כלל¹² מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי' הדבור מתגלה משא"כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי נאלמה.¹³

[La Chekhina] est le niveau de Ra'hel, qui se trouve en état d'exil parmi les soixante-dix princes et ne brille aucunement en comparaison de la révélation dont elle brillait à l'époque du Temple, lorsque la parole était dévoilée ; tandis qu'à présent il est écrit : « Comme une brebis [ra'hel] devant ceux qui la tondent, elle est muette. »

La Chekhina en exil est Ra'hel, le niveau de la parole, à présent cachée parmi les « soixante-dix princes », les puissances célestes qui dominent les nations. L'Alter Rebbe interprète le verset d'Isaïe « comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle est muette » comme le silence de Ra'hel, la parole divine : elle ne brille plus comme autrefois.

והעבודה היא בדרך בירורים¹⁴ כו' (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)¹⁵ ומ"מ נשאר מאיר בא"י בחי' לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי' רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

Le service divin se fait par la voie des clarifications (beirourim), etc. (comme cela est expliqué à propos de « Dans le désert du Sinaï »). Néanmoins, le niveau de Léa continue de briller en Terre d'Israël ; elle est d'un rang supérieur à celui de Ra'hel, comme dans l'analogie de la pensée, qui est spirituelle et plus élevée que la parole

En exil, le service consiste en des « clarifications » (beirourim) : extraire et élever les étincelles de sainteté tombées dans le monde, plutôt que de bénéficier d'une révélation ouverte. Pourtant, quelque chose continue de briller en Terre d'Israël : Léa, le niveau de la pensée, qui est supérieur à la parole, de même qu'une pensée est plus spirituelle et plus élevée que les mots qui l'expriment.

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק' מ"ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות משא"כ מבחי' מ"ם סתומה.¹⁶ ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב' ¹⁷ ודף קכ"ז)

(car elle n'est pas en exil : Ra'hel est appelée le mem ouvert, qui comporte une ouverture et une entrée par lesquelles les forces extérieures peuvent puiser leur vitalité pendant l'exil ; il n'en va pas ainsi du niveau du mem fermé, où se trouve la racine de Léa. Voir le Zohar, au début de la paracha Terouma, p. 126b et p. 127.)

Léa n'est pas en exil. La forme finale de la lettre mem (ם) est fermée de tous côtés, tandis que le mem ordinaire (מ) comporte une ouverture en bas. Ra'hel, la parole, est le mem ouvert par lequel les « forces extérieures » (kelipa) peuvent puiser leur vitalité en exil ; Léa est enracinée dans le mem fermé, où elles n'ont pas accès. L'Alter Rebbe renvoie au Zohar, au début de Terouma.

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו בא"י מערך הגילוי שהי' בזמן בהמ"ק קיים.

Mais, puisqu'il s'agit du monde caché et de la dissimulation, la révélation de la divinité en Terre d'Israël n'est donc pas aujourd'hui comparable à celle qui existait lorsque le Temple était debout.

Mais, puisque Léa est le monde caché, sa lumière ne se manifeste pas ouvertement. C'est pourquoi la divinité en Terre d'Israël n'est pas visible aujourd'hui comme elle l'était à l'époque du Temple.

ומ"מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו בא"י השגות עליונות יותר אפי' ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית

Néanmoins, les grands tsadikim qui se trouvent dans le pays peuvent aujourd'hui, en Terre d'Israël, atteindre des perceptions supérieures même à celles qu'atteignaient des tsadikim de leur envergure à l'époque du Temple

Cette dissimulation recèle un avantage caché. Les grands tsadikim vivant dans le pays peuvent aujourd'hui y atteindre des perceptions plus élevées que celles qu'atteignaient, à l'époque du Temple, des tsadikim de leur envergure, car c'est le niveau supérieur de Léa qui demeure dans le pays.

(מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלכשות בעולם הדבור) וכמו האר"י ז"ל¹⁸ שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.¹⁹

(puisque la perception relève du niveau de la pensée supérieure telle qu'elle est encore au-dessus de son habillage dans le monde de la parole), comme ce fut le cas de l'Ari zal, qui atteignit des perceptions immenses que de grands tsadikim des générations précédentes n'avaient pas atteintes.

La raison en est que leur perception touche à la pensée supérieure telle qu'elle est en elle-même, avant d'être revêtue dans la parole. L'Ari zal, Rabbi Yits'hak Louria de Safed, en est la preuve : en Terre d'Israël, il atteignit des profondeurs de la Kabbala que de grands tsadikim des générations précédentes n'avaient pas atteintes.

ולהבין מ"ש כי שנואה לאה^{20, 21, 22} כו'. הרי יעקב השיג ודאי בעלמי דאתכסיי.²³ אך הענין כי יעקב נק' בריח התיכון²⁴ המבריח מן הקצה אל הקצה.²⁵

Il faut maintenant comprendre ce qui est écrit : «car Léa était haïe», etc. Yaakov a certainement appréhendé le monde caché ! Mais l'explication est que Yaakov est appelé «la barre centrale, qui traverse d'un bout à l'autre».

Une question se pose à présent : la Torah dit que Léa était «haïe», c'est-à-dire que Yaakov l'aimait moins que Ra'hel. Pourquoi Yaakov aurait-il préféré la parole au niveau supérieur de la pensée, qu'il pouvait assurément appréhender ? La réponse commence par le nom que le Zohar donne à Yaakov : «la barre centrale» du Tabernacle, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre.

פ"י שהוא הממשיך אור א"ס ב"ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ"ש במ"א)²⁶ מבחי כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי"ו ואלקי יעקב.

C'est-à-dire qu'il fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis l'extrémité supérieure (c'est-à-dire le kav [ligne de lumière] qui transperce l'espace vide, comme cela est expliqué ailleurs), depuis le niveau de Kéter (la Couronne), vers le bas; c'est pourquoi une lettre vav supplémentaire lui est associée: «et le D.ieu de Yaakov».

La mission de Yaakov est de faire descendre la Lumière infinie depuis tout en haut, depuis Kéter, le niveau au-dessus de l'intellect, à travers tous les niveaux inférieurs. L'«extrémité supérieure» est le kav, la fine ligne de lumière qui pénètre dans l'espace vide laissé après le tsimtsoum. La lettre vav supplémentaire («et») dans «et le D.ieu de Yaakov», absente des noms d'Avraham et de Yits'hak, indique cette descente: le vav est une ligne qui descend.

וכן והנורא²⁷ שמייחד ומחבר חו"ג ע"י המשכת והארת האין והיינו ע"י בחי בטול. וכל ההמשכו שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי מלכות עלמא דאתגליא.

De même, «et le redoutable»: il unit et relie 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue) par la descente et l'illumination du Ayin [le Néant], c'est-à-dire par le niveau de l'annulation de soi (bitoul). Toute sa descente atteint l'extrémité inférieure, c'est-à-dire le niveau de Mal'hout (souveraineté), le monde révélé.

Dans la bénédiction «le grand, le puissant et le redoutable», les trois termes correspondent à Avraham ('Hessed), Yits'hak (Guevoura) et Yaakov, «le redoutable», qui unit les deux. Il peut unir la bonté et la retenue parce qu'il fait descendre le Ayin, le «Néant» divin qui se situe au-dessus de toutes deux; chez l'homme, cela se manifeste sous la forme de l'annulation de soi (bitoul). Sa descente ne s'arrête pas à mi-chemin: elle atteint l'«extrémité inférieure», Mal'hout, le monde révélé.

וזהו ויאהב (יעקב) גם את רחל²⁸ מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעלמא דאתגליא שע"ז יוכלו הכל לקבל

C'est là le sens de «et (Yaakov) aime aussi Ra'hel plus que Léa»: tout son désir était que la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle ici-bas, dans le monde révélé, car ainsi tous pourraient la recevoir,

Voilà pourquoi Yaakov aime Ra'hel plus que Léa. Il désirait par-dessus tout que la Lumière infinie se révèle ici-bas, dans le monde révélé de la parole, car c'est seulement là que tous peuvent la recevoir.

משא"כ מבחי" עלמא דאתכסיא כו' ולכן כתיב וישק²⁹ יעקב לרחל³⁰ על דרך שנקוד על וישקהו

contrairement au niveau du monde caché, etc. C'est pourquoi il est écrit: «Et Yaakov embrassa Ra'hel», à la manière de [ce qui est dit au sujet du mot pointillé] «et il l'embrassa»:

Le monde caché de la pensée n'est pas accessible à tous. La description par la Torah du baiser de Yaakov à Ra'hel est rapprochée du célèbre mot pointillé «et il l'embrassa» (lors de la rencontre d'Essav et de Yaakov), dont les points signalent un baiser porteur d'un sens intérieur particulier. Ici, le baiser indique une profondeur de lien que Yaakov fit pénétrer en Ra'hel.

דהיינו שבחי" חב"ד שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו' רוחא ברוחא עד"מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה
(עמ"ש במ"א ע"פ ישקני מנשיקות^{31,32} וע"פ אמצאך בחוץ אשקך)^{33,34} וגם בחי" זו המשיך ברחל.

c'est-à-dire que le niveau de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), qui est l'union des baisers et l'attachement de l'esprit à l'esprit, comme dans l'analogie des baisers qui proviennent de la dimension intérieure (pnimiyout) de l'amour (voir ce qui est expliqué ailleurs à propos de «Qu'il me donne les baisers» et de «Je te trouverais dehors, je t'embrasserais»), ce niveau aussi, il le fit pénétrer en Ra'hel.

Dans le langage du Zohar, un baiser est une union de l'esprit avec l'esprit, une intimité intérieure née du cœur de l'amour; dans les Séfirot, il correspond à l'intellect: 'Hokhma, Bina et Daat. Yaakov fit pénétrer même ce niveau intérieur et intellectuel en Ra'hel, afin que la parole porte la profondeur de la pensée. L'Alter Rebbe renvoie à ses propres explications de deux versets du Cantique des Cantiques consacrés au baiser.

וז"ש אעבדך שבע שנים ברחל³⁵ בתך הקטנה כי לבן הוא בחי' לובן העליון^{36,37} מקור החסדים שכולו
רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא³⁸

C'est là le sens de: «Je te servirai sept ans pour Ra'hel, ta fille cadette.» Car Lavan est le niveau de la blancheur supérieure (lavan), la source des bontés ('hassadim), qui n'est que compassion simple, car «il n'y a pas de gauche en cet Atika [l'Ancien]»;

Yaakov travailla pour Ra'hel, «la fille cadette», c'est-à-dire la parole, le niveau inférieur. Le nom Lavan signifie «blanc» et, dans l'enseignement de l'Ari zal, il représente la «blancheur supérieure», source de toute bonté, une compassion pure, sans la moindre trace de jugement. Le Zohar dit du niveau appelé Atika (l'Ancien) qu'il n'a «pas de gauche», aucune retenue ni sévérité.

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי³⁹ ומ"מ כתיב כלו הפך לבן טהור⁴⁰ הוא אפי' הנגע כו' ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר⁴¹ שבכ"י מתגבר ונמשך אור החסד עליון.

seulement, en bas, elle fut abaissée et prit la forme d'un Lavan matériel. Pourtant, il est écrit: «Tout est devenu blanc; il est pur», même lorsque la plaie, etc. Et à propos de Lavan, il est écrit: «Lavan se leva de bon matin», car chaque jour la lumière du 'Hessed supérieur se renforce et se répand.

Le Lavan matériel était un trompeur, mais sa racine est sainte: la blancheur supérieure tomba très bas et devint une personne de chair et de sang. La loi de tsaraat l'illustre: lorsque la lésion blanche couvre tout le corps, la personne est pure. Le verset «Lavan se leva de bon matin» suggère que le matin, temps de la bonté, est le moment où le 'Hessed supérieur se renforce et se répand chaque jour.

SECTION 3 • 12

Rachel stérile, les fils de Leah

SECTION 4 • 12

La pensée et l'action réunies

2 וינשק לבניו ובנותיו⁴² שנמשך בכל פרצופי האצ"י זכרים ונקבות. ואח"כ ולבן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו⁴³ להמשיך בחינת לובן העליון הנ"ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי' דבור כו'.

«Et il embrassa ses fils et ses filles»: cela signifie que [la lumière] se répand dans toutes les configurations (partsoufim) du Monde d'Atsilout (Émanation), masculines et féminines. Puis «Lavan retourna à sa place», toujours plus haut, «et Yaakov poursuivit sa route», afin de faire descendre le niveau de la blancheur supérieure mentionnée plus haut toujours plus bas, en Ra'hel, sa fille cadette, le niveau de la parole, etc.

Lavan, la blancheur supérieure, «embrassa ses fils et ses filles»: sa bonté se répandit dans toutes les configurations (partsoufim) d'Atsilout, masculines et féminines. Puis il «retourna à sa place», se retirant vers sa racine élevée, tandis que Yaakov «poursuivit sa route»: sa mission était de faire descendre cette blancheur supérieure jusqu'en Ra'hel, le niveau de la parole.

ולכן היתה רחל עקרה⁴⁴ כי ההולדה מבחי' הדבור הוא להיות הגילוי בבי"ע וא"א להיות הולדה וגילוי בבי"ע שהרי הנבראים הם נפרדים וא"א להתגלות להם בחי' לובן העליון הנ"ל.

C'est pourquoi Ra'hel était stérile : la naissance issue du niveau de la parole implique une révélation dans les Mondes de Béria, Yetsira et Assiya ; or il est impossible qu'il y ait naissance et révélation en Béria, Yetsira et Assiya, puisque les êtres créés se sentent séparés, et que le niveau de la blancheur supérieure mentionné plus haut ne peut leur être révélé.

Cela explique pourquoi Ra'hel était stérile. Pour que la parole « donne naissance », il faudrait que la divinité se révèle dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, où les êtres créés se sentent séparés de D.ieu. De tels êtres ne peuvent recevoir ouvertement la blancheur supérieure ; la naissance issue de Ra'hel était donc empêchée.

(ומש"ל דרחל נק' עלמא דאתגלייא מ"מ להיות הגילוי ע"ד בחי' לידה הוא קשה ביותר כו' ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי' לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ"ש בזוהר פ' פנחס דרמ"ט)⁴⁵

(Quant à ce qui a été dit plus haut, que Ra'hel est appelée le monde révélé, néanmoins, pour que la révélation se fasse selon le mode de la naissance, cela est extrêmement difficile, etc. Il existe une grande différence entre les autres formes d'influence et le niveau de la naissance, qui est une révélation plus élevée. Voir ce qui est écrit dans le Zohar, paracha Pin'has, p. 249.)

L'Alter Rebbe anticipe une objection : Ra'hel est le « monde révélé » ; pourquoi ne peut-elle donc pas révéler ? Parce que la naissance n'est pas un flux ordinaire d'influence : elle fait émerger quelque chose de l'essence cachée du parent, ce qui constitue une révélation d'un ordre bien supérieur. Or une telle révélation est extrêmement difficile dans les mondes inférieurs. Il renvoie au Zohar sur Pin'has, p. 249, pour cette distinction.

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספי' שבאצי⁴⁶ עצמו ששם היה שרש השבטים

Mais Léa, qui est la pensée, donna naissance à six fils, qui sont les Séfirot d'Atsilout même ; c'est là que se trouvait la racine des tribus,

Léa, la pensée, donna effectivement naissance à six fils. Ses naissances eurent lieu au sein même d'Atsilout, parmi les Séfirot, les attributs divins, où rien ne vient entraver la révélation par un sentiment de séparation ; c'est là que les tribus prennent racine.

ולכן נקי שבטי⁴⁷ יה. יהודה הפעם אודה⁴⁸ בחי' בטול והודאההרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

et c'est pourquoi elles sont appelées «les tribus de Yah». Yehouda, «cette fois, je louerai», relève de l'annulation de soi (bitoul) et de la reconnaissance; ce niveau découle et se ramifie précisément de la pensée.

Parce que les tribus sont enracinées en Atsilout, le psalmiste les appelle «les tribus de Yah», un Nom divin. Léa nomma Yehouda d'après «je louerai» (odé); la reconnaissance est une forme d'annulation de soi, et cette soumission à D.ieu découle de la pensée, de la contemplation, et non de la parole.

וכן ראובן ושמעון ראה ושמיעה הוא ג"כ למעלה מבחי' הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו'

De même, Reouven et Chim'on — la vision et l'ouïe — sont eux aussi au-dessus du niveau de la parole; ils découlent plutôt de la pensée, etc.

Le nom de Reouven vient de «voir» (re'ou), celui de Chim'on de «entendre» (chama). La vision et l'ouïe sont également au-dessus de la parole: elles reçoivent au lieu d'exprimer et proviennent de la pensée.

(כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה^{49,50} כו') וגם לוי שהוא בחי' התקשרות כמ"ש הפעם ילוה⁵¹ כו'

(comme cela est expliqué ailleurs à propos de «Yehouda, toi», etc.). De même, Lévi, qui est le niveau de l'attachement, comme il est écrit: «Cette fois, [mon mari] s'attachera à moi», etc.,

L'Alter Rebbe renvoie à son explication de la bénédiction de Yaakov: «Yehouda, toi, tes frères te loueront.» Le nom Lévi vient de «s'attacher» (yilavé): «Cette fois, mon mari s'attachera à moi.» Lévi représente ainsi l'attachement (hitkachrout), un lien profond de l'esprit.

נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

découle lui aussi de la pensée et en naît, comme on peut le constater chez une personne portée à la réflexion: elle ne remarque absolument pas les affaires qui se déroulent devant elle, tant son attachement à sa pensée est profond.

L'attachement aussi provient de la pensée. On le constate aisément chez une personne profondément absorbée dans ses réflexions: elle ne remarque pas ce qui se passe autour d'elle, car son esprit est entièrement lié à son idée.

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה.^{52,53} וכן גבי רבא (בפ' אר"ע)⁵⁴ דהוה מעיין בשמעת"י כו'.

comme le rapporte le Midrach dans l'histoire de Rabbi 'Hiya Rabba. De même, à propos de Rava (dans le chapitre « Rabbi Akiva dit »), qui méditait son étude, etc.

Deux récits l'illustrent. Le Talmud de Jérusalem relate l'histoire de Rabbi 'Hiya Rabba, et le Talmud de Babilone raconte que Rava était si absorbé dans son étude qu'il ne remarquait pas que ses doigts saignaient. Tous deux montrent un esprit si attaché à sa pensée que le monde extérieur disparaît.

ולכן יצא ממנו משה⁵⁵ שהיה כבד פה וכבד לשון⁵⁶ דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי' בטול⁵⁷ ונחנו מה⁵⁸ לא היה יכול להיות משפיע כו'

C'est pourquoi Moché descendit de lui; il avait « la bouche lourde et la langue lourde » : en raison de la profondeur de son attachement au niveau de l'annulation de soi, « et que sommes-nous ? », il ne pouvait être celui qui transmet, etc.,

Voilà pourquoi Moché descend de Lévi. Moché disait avoir « la bouche lourde et la langue lourde » : son attachement à D.ieu et son annulation de soi, exprimée dans ses mots « et que sommes-nous ? », étaient si profonds qu'il lui était difficile de se tourner vers l'extérieur pour parler et donner aux autres.

שהיא בחי' הדבור כו' ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי' בטול ובין הודיה דיהודה שהוא גי"כ בחי' בטול הוא

car cela relève du niveau de la parole, etc. La différence essentielle entre l'attachement de Lévi, qui relève de l'annulation de soi, et la reconnaissance de Yehouda, qui relève elle aussi de l'annulation de soi, est la suivante :

Transmettre aux autres relève du niveau de la parole, ce que l'intériorité de Moché rendait difficile. L'Alter Rebbe demande maintenant ce qui distingue l'attachement de Lévi de la reconnaissance de Yehouda, puisque tous deux sont des formes d'annulation de soi.

כי יהודה הוא בחי' הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי' הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

Yehouda est l'annulation de soi sous une forme révélée, comme dans [la bénédiction de] Modim, où l'on s'incline et se prosterne; c'est pourquoi les rois de la maison de David descendirent de lui : leur annulation de soi est celle qui s'exprime dans la révélation et dans la dimension extérieure ('hitsoniyout).

L'annulation de soi de Yehouda est visible et extérieure, comme l'inclination lors de Modim, la bénédiction de reconnaissance dans la Amida, où l'on courbe le corps. Les rois de la maison de David, qui descendent de Yehouda, incarnent ainsi une annulation de soi qui se manifeste extérieurement : la royauté exprime ouvertement la soumission à D.ieu.

אבל לוי שהוא בחי' ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחווים⁵⁹ שהשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה⁶⁰ ובטל בהשגתו ברוחניות

Mais Lévi est le niveau de l'attachement et de l'annulation de soi dans sa dimension intérieure (pnimiyout) et son essence, bien que cela ne se révèle nullement à l'extérieur. Cela ressemble à l'annulation de soi exprimée par «l'armée du ciel se prosterne devant Toi»: la prosternation des anges n'est pas une inclination physique; ils s'inclinent et s'annulent dans leur perception, de manière spirituelle.

L'annulation de soi de Lévi est intérieure et essentielle, et ne se voit pas. Elle ressemble à celle des anges, dont il est dit que «l'armée du ciel se prosterne devant Toi»: les anges n'ont pas de corps avec lequel s'incliner; leur prosternation est l'annulation de leur être dans l'acte même où ils appréhendent D.ieu.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ"ש במ"א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד"ז) ואח"כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי' גילוי עוד.

C'est pourquoi Moché descendit de lui (voir ce qui est expliqué ailleurs sur la différence entre Moché et Eliyahou, qui relève également de cette idée). Puis «elle cessa d'enfanter», car il ne pouvait plus y avoir de niveau de révélation.

Moché, le plus intérieur de tous, descend donc de Lévi; l'Alter Rebbe relève que la différence entre Moché et Eliyahou suit le même modèle. Après quatre fils, Léa «cessa d'enfanter»: la révélation que la pensée peut produire avait atteint sa limite.

(ועמ"ש ע"פ טובה הארץ מאד מאד^{61,62} דענין דור המדבר שהיה מבחי' לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי' עולם הדבור שהוא בחי' מלי' ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התומ"צ ברוחניות

(Voir ce qui est expliqué à propos de «Le pays est très, très bon»: la génération du désert relevait du niveau de Léa, le monde de la pensée, et soutenait: pourquoi devons-nous descendre au niveau du monde de la parole, qui est celui de Mal'hout (souveraineté), la terre inférieure, pour accomplir les mitsvot par la parole et l'action? Ne peut-on pas aussi les accomplir par la Torah et les mitsvot dans leur dimension spirituelle,

Une longue parenthèse applique à présent cette idée à la génération du désert, enracinée en Léa, le monde de la pensée. Selon la présentation de l'Alter Rebbe, elle soutenait: pourquoi entrer dans le pays, la terre inférieure de Mal'hout, et accomplir les mitsvot par la parole et l'action physiques, alors que la Torah et les mitsvot peuvent être accomplies spirituellement, dans la pensée?

דהיינו ע"י המחשבה כו' אך באמת היו בטעות גדול דע"י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא"ס ב"ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן⁶³ כו' ומרבע"ה התפלל תקט"ו תפלות⁶⁴ ליכנס לארץ כו'.

c'est-à-dire par la pensée, etc. ? En vérité, ils se trompaient lourdement, car c'est précisément par la parole et l'action qu'une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est amenée avec une supériorité infiniment plus grande, car «leur fin est enchâssée dans leur commencement», etc. Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, pria cinq cent quinze fois pour entrer dans le pays, etc.

Ils se trompaient lourdement. C'est précisément la parole et l'action physiques qui font descendre la Lumière infinie avec une puissance bien supérieure, car, comme l'enseigne le Sefer Yetsira, «leur fin est enchâssée dans leur commencement» : le point le plus bas est lié au plus élevé. C'est pourquoi Moché Rabbénou, bien qu'il fût du type intérieur de Léa, pria 515 fois pour obtenir la permission d'entrer dans le pays.

ועפ"ז יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל⁶⁵ דוקא שהיא בחי' דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

À la lumière de cela, on comprendra encore pourquoi «Yaakov aima» précisément Ra'hel, qui est le niveau de la parole et de l'action ; «car Léa était haïe» : c'est l'inverse de l'intention de la génération du désert.

Cela éclaire davantage l'amour de Yaakov pour Ra'hel précisément : elle représente la parole et l'action. Que Léa soit «haïe» s'oppose à la volonté de la génération du désert de rester dans le monde de la pensée.

ואמנם צריך ביאור מ"ש לאה הפעם ילוה אישי⁶⁶ אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי' דבור ומעשה.

Il faut toutefois expliquer ce que Léa dit : «Cette fois, mon mari s'attachera à moi», précisément, car il ne lui serait certainement pas venu à l'esprit d'exclure le niveau de la parole et de l'action.

Cela soulève cependant une question au sujet de Léa. Lorsqu'elle dit : «Cette fois, mon mari s'attachera à moi», elle ne voulait certainement pas exclure la parole et l'action ; que désirait-elle donc ?

אלא הענין כי באמת צ"ל כי הבחי' מודו"מ דהא בלא הא לא סגי ועמ"ש במ"א בענין לויתן⁶⁷ ושור הבר שהוא ג"כ ענין כי בחי' הנ"ל לויתן לשון התקשרות בחי' בטול דנוני ימא

L'explication est plutôt qu'en vérité les deux niveaux doivent être présents, la pensée et la parole et l'action, car l'un sans l'autre ne suffit pas. Voir ce qui est expliqué ailleurs au sujet du Léviathan et du bœuf sauvage, qui représentent eux aussi les deux niveaux mentionnés plus haut : le Léviathan, dont le nom exprime l'attachement, représente l'annulation de soi des poissons de la mer,

La réponse est que les deux niveaux sont nécessaires, la pensée et la parole et l'action ; aucun ne suffit à lui seul. Le festin futur du Léviathan et du bœuf sauvage représente ces deux niveaux : le Léviathan, dont le nom signifie aussi «attaché», représente les poissons de la mer, qui demeurent entièrement dans leur source et s'annulent devant elle.

כמו הפעם ילוה כו' ולאה רצתה שיהיה העיקר ע"י בחינה זו ע"ד שאמרו בחסידים הראשונים⁶⁸ שהיו שוהין ט' שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ"ל דמחשבה כו'.

comme dans « Cette fois, [mon mari] s'attachera à moi », etc. Léa voulait que l'essentiel se fasse par ce niveau, à la manière des premiers pieux, dont il est dit qu'ils consacraient neuf heures par jour à la prière ; cela relève de l'annulation de soi et de l'attachement de la pensée mentionnés plus haut, etc.

Léa voulait que l'attachement intérieur soit l'essentiel, la parole et l'action restant secondaires. Cela ressemble aux premiers pieux dont le Talmud rapporte qu'ils consacraient neuf heures par jour à la prière, absorbés dans l'annulation de soi et l'attachement de l'esprit.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידיהם הן כו' הרי רוב עסקם היה עד"ז (ומבואר ענין זה לקמן בד"ה ששים המה מלכות⁶⁹ כו' אחת היא יונתי⁷⁰ כו')⁷¹

« Et quand leur Torah était-elle étudiée ? C'est parce qu'ils sont pieux », etc. : leur occupation consistait donc principalement en cela. (Cette idée est expliquée plus loin dans le discours commençant par « Soixante reines », etc., « Ma colombe est unique », etc.)

Le Talmud demande à propos de ces pieux : « Quand étudiaient-ils la Torah ? » Il répond que, parce qu'ils étaient pieux, leur Torah était préservée et bénie. Dans tous les cas, leur occupation principale était l'attachement intérieur. L'Alter Rebbe ajoute que le discours sur « Soixante reines... Ma colombe est unique » développe cette idée.

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע"י דבור ומעשה

Yaakov savait cependant que cette voie n'est possible que pour une élite, peu nombreuse; mais, pour l'ensemble d'Israël, l'essentiel du service se fait par la parole et l'action.

Yaakov savait toutefois que cette voie n'est possible que pour quelques âmes d'élite. Pour le peuple juif dans son ensemble, l'essentiel du service passe par la parole et l'action: l'étude de la Torah et la pratique des mitsvot.

ולכן היה באהל רחל עיקר קביעותו שהוא בחי' דומ"ע ומ"מ צ"ל ג"כ מחשבה שמזה נמשך ראה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

C'est pourquoi sa résidence principale se trouvait dans la tente de Ra'hel, qui relève de la parole et de l'action. Néanmoins, la pensée est également nécessaire, car c'est d'elle que découlent la vision et l'ouïe, «contempler la gloire du Roi», etc.

Yaakov fit donc de la tente de Ra'hel sa résidence principale. La pensée demeure toutefois nécessaire, car c'est d'elle que viennent la «vision et l'ouïe» (Reouven et Chim'on), la faculté que le Zohar décrit comme le fait de «contempler la gloire du Roi».

וכל האומר אין לי אלא תורה ⁷² כו' אלא צ"ל רוי"ש רק כי אז נעוץ סופן כו':

Et «celui qui dit: “Je n'ai que la Torah”», etc. Il faut plutôt la vision et l'ouïe; c'est alors seulement que «leur fin est enchâssée», etc.

Le Talmud dit que celui qui prétend n'avoir que l'étude de la Torah, sans actes, ne possède même pas la Torah. De même, les deux sont nécessaires: la vision et l'ouïe de la pensée, ainsi que l'action, car alors la fin est liée au commencement et l'acte le plus bas fait descendre la lumière la plus élevée.

DANS LA AVODA

On peut être attiré par un service purement intérieur, fait de contemplation et d'attachement ; mais, pour la plupart d'entre nous, le service essentiel consiste à étudier la Torah à voix haute et à accomplir les mitsvot par l'action, car c'est précisément ainsi que la Lumière infinie se révèle le plus pleinement. L'action ne doit toutefois pas être vide : la pensée, la « vision et l'ouïe » de l'esprit, doit l'accompagner, tout comme Yaakov vivait dans la tente de Rachel tout en aimant Leah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le niveau de Leah, la pensée, est-il supérieur à celui de Rachel, la parole, alors que Yaakov aimait davantage Rachel ?
2. Comment la Terre d'Israël, après la destruction, peut-elle offrir des perceptions plus élevées qu'à l'époque du Temple, alors que la divinité y est moins révélée ?
3. Quelle est la différence entre l'annulation de soi de Yehouda et celle de Levi, et pourquoi les rois sont-ils issus de l'un et Moché de l'autre ?
4. Quelle était l'erreur de la génération du désert, et comment le principe selon lequel « leur fin est inscrite dans leur commencement » y répond-il ?
5. Que désirait Leah lorsqu'elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi », et comment le choix de Yaakov équilibre-t-il la pensée avec la parole et l'action ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וללכן שתי בנות

La note renvoie le lecteur aux notes de source du Rabbi, imprimées plus tôt dans l'édition Kehot de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. במפתח לאוה"ת כרך א מציין המו"ל שהמאמר הוא משנת תקע"א — הוא בדף רטז, ב בהתחלת אתהלך לפני ה', ומציין ששייך לפסוק וללכן שתי בנות. בשינויים ועם הגהות, ראה מאמרי אדה"א נ"ך עי קצד שמוסד על מאמר זה. בכרך 1135 מד, א המאמר בגוכתי"ק הצ"צ באיזה שינויים, וז"ל שם: וללכן שתי בנות וגוי הנה לאה ורחל שהם אותיות מחשבה ודיבור היו שניהם מאירים בא"י בזמן הבית וזהו בארצות החיים ב' ארצות והעיקר ה' בחי רחל, כי המחשבה מתלבשת בתוך הדיבור, ונודע כי רחל היא עלמא דאתגליא כמשל הדיבור ולכן ה' אז בא"י תכלית הגילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוח"ה ונביאים ובפרט בהמ"ק השראת השכינה בקדה"ק ואורים ותומים וירידת האש שלמעלה כו'. ואחר החורבן שגלו ישראל לבבל וגלתה עמהם השכינה שהיא בחי רחל עלמא דאתגליא ואז היא בחי"ל דוקא אך א"כ ה' ראוי להיות בחי"ל גילוי אלקות ע"ד שהי' אז בא"י אך הענין כי בבבל היא בבחי גלות בהע' שרים והעבודה היא בדרך בירורים כו' (ועי"ש ע"פ במדבר סיני) אבל בא"י נסתלקה רחל שהיא עלמא דאתגליא ונשאר בחי' לאה שהיא עלמא דאתכסיא שהוא באמת מדרגה יותר גבוה מרחל כמשל המחשבה שהיא למעלה מהדיבור ולכן הצדיקי הגדולים יכולים להשיג עכשיו בא"י השגות עליונות יותר גם מבזמן הבית (כיון ששייג בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מההתלבשות בעולם הדיבור) וכמו האריז"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסיא כו'.

2 וללכן שתי בנות

«Et Lavan avait deux filles: le nom de l'aînée était Léa et le nom de la cadette Ra'hel.» Verset d'ouverture du maamar.

בראשית כ"ט:טז:Genesis 29:16

וללכן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

Laban avait deux filles: l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, טז.

3 לאה ורחל. . עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Or HaTorah renvoie à ce passage pour Léa et Ra'hel comme monde caché et monde révélé.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמיני כרך ב עי תפט מציין לכאן.

4 בארצות החיים

«Je marcherai devant D.ieu dans les terres des vivants.»
Le pluriel «terres» est interprété comme désignant les

deux niveaux, Léa et Ra'hel, qui brillaient en Terre d'Israël.

Psalms 116:9:תהילים קט"ז:ט

אתהלך לפני ה' בארצות החיים:

Je marcherai devant D.ieu dans les terres des vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטז, ט. בלקו"ת ואתחנן ג, ד מציין לכאן.

5 והעיקר היה בחי רחל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי' לך ד"ה אל הארץ.

6 (שנקראת עקרת הבית)

Les mots «qui est appelée maîtresse de maison» manquent dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ ליתא.

7 שנקראת עקרת הבית

L'expression akeret habayit figure dans ce verset. Ici, elle est appliquée à Ra'hel, maîtresse de maison, conformément à son statut de niveau principal à l'époque du Temple.

Psalms 113:9:תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 (וכמו שפרש"י . . בא"י)

La parenthèse citant Rachi à propos de Yona et de Ye'hezkel manque dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ ליתא.

9 וכמו שפרש"י גבי יונה ויחזקאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, ג.

10 ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא בא"י

Commentaire de Rachi sur la prophétie de Ye'hezkel à Babylone, que l'Alter Rebbe cite avec le commentaire de Rachi sur Yona à l'appui de la règle selon laquelle la prophétie ne réside qu'en Terre d'Israël.

Rashi on Ezekiel 1:3:רש"י על יחזקאל א:ג

... שליחתו אליהם ויונתן אף הוא כך תירגם מהוי הוי פתגם נבואה מן קדם ה' עם יחזקאל בר בוי כהנא בארעא דישראל תב תנינות אתמלל

עמיה במדינת ארעא כשדאי ויחזקאל גלה עם החרש והמסגר שגלו עם יהויכין: יד ה'. כל לשון יד האמורה בספר זה ובכל לשון נבואה אינה אלא לשון תוקף שהנבואה תוקפת על כרחו כאדי משתגע דיישטרייזא בלעז:

La parole de D.ieu fut [révélée]. En hébreu : הָיָה הָיָה [litt. : « étant, fut »]. Nos Sages ont dit (Mekhilta sur Ex. 12:1) : « Elle était déjà venue », car la Shekhina ne repose pas sur un prophète hors de la [Sainte] Terre, à moins d'avoir d'abord reposé sur lui dans la Terre. Nous avons appris dans une baraita de la Mekhilta (Ex. 15:9) : [Le verset 2:1,] « Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds », était le [véritable] commencement du livre, mais l'Écriture ne suit ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

11 שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה

Le Talmud enseigne que partout où Israël fut exilé, la Shekhina partit avec lui. L'Alter Rebbe identifie cette Chekhina en exil à Ra'hel.

Megillah 29a:4 ד"א: כ"ט

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי כלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקינו את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohai dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, ד. ועוד.

12 משא"כ אחר חורבן . . ואינה מאירה כלל

Or HaTorah explique qu'il existe encore aujourd'hui une différence entre la Terre d'Israël et les pays extérieurs, tandis qu'ici seuls les grands tsadikim atteignent davantage dans le pays.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שלח ע' תנו מבאר שגם עכשיו יש הפרש בין איי לחו"ל, וכאן מבאר שבזמן שאין בהמ"ק קיים אין יכולים להשיג בארץ יותר מבחול, רק הצדיקים הגדולים, וכתב ע"ז הצ"צ שם "ע"כ צ"ל דעכשיו עיקר ענין הארץ יכולים להשיג ע"י עסק התורה שבע"פ", ע"ש בארוכה.

13 כרחל לפני גוזזי נאלמה

« Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette. » Le mot hébreu pour « brebis » est ra'hel ; le verset

est interprété comme le silence de la parole divine (Ra'hel) en exil.

ישעיהו נ"ג:7

נגש והוא נענה ולא יפתח־פיו כשה לשבח יוכל ורחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

14 והעבודה היא בדרך בירורים

Or HaTorah ajoute que c'est là le but essentiel de son habillage : elle descend de niveau en niveau pour clarifier, en faisant ressortir ce qui avait été englouti.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת בראשית כרך א ר"ז, א מציין ע"ז "וזהו עיקר התלבשותה שנופלת ממדרגה למדרגה לברר ולהוציא בלעם מפ"י".

15 (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)

Le maamar sur « Dans le désert du Sinaï », au début de Bamidbar, explique le service des clarifications en exil évoqué ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר בתחלתה.

16 מ"ם פתוחה . . מ"ם סתומה

Discussion du mem ouvert et du mem fermé.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באזה"ת דרושים לשמע"צ ע' אתתי, ובספר הליקוטים-דא"י מהצ"צ ערך אותיות אות מ (ע' תתג ואילך). ראה לקו"ת שמע"צ צג, ב.

17 עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב'

L'Alter Rebbe renvoie lui-même au début du Zohar sur Terouma pour la racine de Léa, qu'il relie au mem fermé.

Sohar, Terumah 2:12-4:23 כ"ג:ד-כ"ב:ד תרומה, ראה לקו"ת ז'.

18 וכמו האריי ז"ל

Le texte parallèle élargit l'exemple : l'Ari zal et ses disciples, qui méritèrent l'esprit saint et la révélation d'Eliyahou, ainsi que le Beit Yossef et d'autres, ce qui ne se trouvait pas hors du pays.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצה "כמו האריי"ל ותלמידיו שזכו לרוה"ק וגילוי אליהו כו' והרב הב"י וכיוצא שלא נמצא כזה בחו"ל".

19 וכמו האריי ז"ל . . בדורות הקדמונים

Le manuscrit dit que l'Ari zal atteignit ce que les Tannaïm et les Amoraïm n'avaient pas atteint, tandis que les autres ne peuvent y parvenir, puisque Léa est le monde caché.

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 1135 גוכתי"ק הצ"צ: וכמו האריי"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסאי כו': ולהבין מ"ש.

20

כי שנאה לאה

«Dieu vit que Léa était haïe.» La question à laquelle répond le maamar : pourquoi Yaakov préférait Ra'hel.

בראשית כ"ט:ל"א Genesis 29:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שְׂנֹאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ וַרְחֵל עֲקָרָה׃

Et D.ieu vit que Léa était mal-aimée, et Il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לא.

21

כי שנאה לאה

Le Talmud examine comment Léa pouvait être dite «haïe». La note de Kehot renvoie à ce texte (ainsi qu'à Bereshit Rabba) comme exemple d'un désaccord parallèle aux différentes interprétations de «haïe» dans Torah Ohr et Torah Chaim.

Bava Batra 123a קב"ג

22

כי שנאה לאה

Midrach sur «Léa était haïe», cité dans la note de Kehot à côté de Bava Batra comme exemple parallèle de désaccord sur le sens de «haïe».

בראשית רבה ע"א:171 Bereshit Rabbah 71:1

וירא ה' כי שנאה לאה וגו' (תהלים סט) כי שומע אל אביונים ה' ואת אסיריו לא בזה אמר רבי בנימין בן לוי: לא ראשו של פסוק הזה סופו, ולא סופו ראשו, לא היה צריך קרא למימר אלא, כי שומע אל אביונים ואת אסירים לא בזה, או כי שומע אל אביוניו ה' ואת אסיריו וגו', אלא, כי שומע אל אביונים ה', אלו ישראל. דאמר רבי יוחנן: בכל מקום שנאמר דל עני ואביון, בישראל הכתוב מדבר. ואת אסיריו לא בזה, אלו העקרות, שהן אסורות בתוך בתיהן ועלובות, וכיון שהקדוש ברוך הוא ...

«D.ieu vit que Léa était mal-aimée, et Il ouvrit sa matrice, tandis que Rachel était stérile» (Genèse 29:31). «D.ieu vit que Léa était mal-aimée...» «Car D.ieu entend les pauvres et ne méprise pas Ses prisonniers» (Psaumes 69:34). Rabbi Binyamin ben Lévi dit : Le début de ce verset ne correspond pas à sa fin, et sa fin ne correspond pas à son début. Le verset aurait dû dire seulement : « Car D.ieu entend les pauvres et ne méprise pas les prisonniers », ou bien : « Car D.ieu entend ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23

הרי יעקב השיג ודאי בעלמי דאתכסי

La note résout une contradiction apparente: ici, Yaakov appréhenda assurément le monde caché, tandis que Torah Chaim dit qu'il ne l'appréhenda absolument pas.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א רד"ה וללכן ב' בנות דיעקב השיג ודאי בעדאתכסי ובתו"א שם דלא השיג כלל — לפלא גדול שהרי מפורש על אתר: בתו"א — שהמדובר באותיות המח' בתו"א — בשרש לאה, פני' בינה, שכל הנעלם מכל רעיון וכו'. ולהעיר (1) באוה"ת שם אין בכלל הענין שהשיג או לא השיג. (2) ע"ד החילוק בפ"י כי שנאה בין תו"א ותו"ח — נחלקו ג"כ ב"ב (קכג, א) וב"ר

רפעי"א. — לקו"ש ח"י ע' 214. במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצו מבאר שהקושיא "למה אהב יעקב לרחל יותר מלאה דלכאורה בחי' לאה יותר עליון מבחי' רחל". וראה ביאוריו להצ"צ כרך ב ע' תשלז.

24

יעקב נק' בריח התיכון

Un second passage du Zohar qualifiant Yaakov de barre centrale, cité dans la note de Kehot.

Zohar III, 186a זח"ג קפו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קעה, ב. זח"ג קפו, א ובכ"מ. באוה"ת בראשית כרך ב שצה, א מציין הצ"צ: "וכן מרומז ברבות פ' ויגש פצ"ד".

25

בריש התיכון המבריש מן הקצה אל הקצה

«La barre centrale, au milieu des planches, les traversera d'un bout à l'autre.» Le Zohar applique ce verset à Yaakov.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והפְּרִיחַ הַתֵּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִקְרָח מִן־הַקְּצֵה אֶל־הַקְּצֵה׃

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

פ"י שהוא הממשיך . כמ"ש במ"א

Développement plus ample sur Yaakov faisant descendre la lumière de l'extrémité supérieure, le kav qui transperce l'espace vide, jusqu'à l'extrémité inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב שפה, ב ואילך. וראה בהביאור שם שפה, א ואילך.

27

והנורא

«D.ieu grand, puissant et redoutable.» Dans la 'Hassidout, les trois termes correspondent aux Patriarches ; «le redoutable» est Yaakov, qui unit 'Hessed et Guevoura.

Deuteronomy 10:17 דברים י':17

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֵדְנִי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא וְאֵשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃

Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le souverain des souverains, le grand D.ieu, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personnes et n'accepte pas de récompense.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ויהאב (יעקב) גם את רחל

«Et il aime aussi Ra'hel plus que Léa.» Interprété comme le désir de Yaakov d'une révélation dans le monde révélé.

בראשית כ"ט:ל"ו Genesis 29:30

וַיָּבֹא גַם אֶל־רַחֵל וַיֹּאֲהָב גַּם־אֶת־רַחֵל מֵלֵאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת׃

Et il s'unit aussi à Rachel, et il aime Rachel plus que Léa, et il servit auprès de lui encore sept autres années.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, ל.

29

וישקהו

Le mot «et il l'embrassa» (Essav embrassant Yaakov) est surmonté de points dans le rouleau de la Torah. L'Alter Rebbe rapproche le baiser de Yaakov à Ra'hel de ce mot pointillé.

בראשית ל"ג:4 ד"ג: Genesis 33:4

וַיֵּרָץ עֲשׂוֹ לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל-צְוָאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ:

Et Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et l'embrassa ; et ils pleurèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וישק יעקב לרחל

«Et Yaakov embrassa Ra'hel.» Interprété comme Yaakov faisant pénétrer en Ra'hel le niveau intérieur de 'Hokhma, Bina et Daat.

בראשית כ"ט:11 ד"ט: Genesis 29:11

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשְׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְךְּ:

Et Jacob embrassa Rachel, éleva la voix et pleura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, יא.

31

ע"פ ישקני מנשיקות

Les «baisers» y désignent la révélation de l'amour intérieur, comme l'amour d'un père pour son fils unique, trop intense pour être exprimé par des mots et qui ne s'exprime que par le souffle de la bouche.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ד. וראה אוה"ת שה"ש ע' כד.

32

ישקני מנשיקות

«Qu'il me donne les baisers de sa bouche.» L'Alter Rebbe renvoie à sa propre explication de ce verset pour le sens des «baisers».

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דְּדִיד מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וע"פ אמצאך בחוץ אשקך

«Je te trouverais dehors» désigne là les personnes occupées aux affaires, qui ne peuvent étudier la Torah constamment, mais peuvent néanmoins atteindre la proximité des «baisers» par leur service divin à l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי תרומה פ, ג.

34

אמצאך בחוץ אשקך

«Je te trouverais dehors, je t'embrasserais.» Autre explication des «baisers» à laquelle renvoie l'Alter Rebbe.

Song of Songs 8:1 שיר השירים ח:א

מִי יִתְּנֶה כָּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֲמַצְאָךְ בַּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא-יָבוֹז לִי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אעבדך שבע שנים ברחל

«Je te servirai sept ans pour Ra'hel, ta fille cadette.» Ra'hel, la «cadette», est la parole, le niveau inférieur pour lequel Yaakov travailla.

בראשית כ"ט:18 ד"ח: Genesis 29:18

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעָ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתָרָה הַקְּטָנָה:

Et Jacob aime Rachel ; et il dit : « Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, יח.

36

לבן הוא בחי' לובן העליון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער העקודים פ"א.

37

לבן הוא בחי' לובן העליון

Dans Sha'ar HaAkoudim, l'Ari zal écrit que Lavan est le secret de la blancheur supérieure qui précède Atsilout. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour expliquer que Lavan est la source de la bonté.

עץ חיים ו'ב:2 Sefer Etz Chaim 6:2

הנה אותן הדי אלפין שצייירונו לעיל בחוטם הם נכנסין בפה ונעשים שם די' הבלים והנה די' הבל גימי קמ"ח כי ע"י השינים שבתוך הפה נטחנים אותן הדי' הבלים ונעשים קמח ונגמרת פעולתן ואל יקשה בעיניך מ"ש לעיל כי מן אור און שמאל הנכנס בפה נעשה ממנו חיצוניות הכלי ומן נקב חוטם שמאל נעשה פנימיות הכלי ועם היות כי אור מקיף גדול ומעולה מאור פנימי עם כל זה פנימיות הכלי גדול מחיצוניות הכלי כנראה בחוש העין מה שאין כן בחינת האורות כי אור הגדול שלא יוכל הכלי להגביל ולקבל בתוכו מאיר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38

דלית שמאלא בהאי עתיקא

L'Idra Rabba dit qu'il n'y a pas de «gauche», pas de jugement, en Atika, l'Ancien. Cela décrit la compassion pure de la blancheur supérieure.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א.

39

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי

Discours sur la racine sainte de Lavan, la blancheur supérieure, qui tomba dans le Lavan matériel et trompeur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 262.

40

כולו הפך לבן טהור

«Tout est devenu blanc; il est pur.» Lorsque la lésion couvre tout le corps, la personne est pure : la blancheur, même dans la lésion, reflète sa racine sainte.

ויקרא י"ג:י"ג:Leviticus 13:13

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִּסְתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׁרוֹ וְטָהַר אֶת־הַנֶּגַע כָּלּוֹ הַפֶּה לְבָן טָהוֹר הוּא:

alors le prêtre l'examinera ; et voici, si la lèpre a couvert toute sa chair, il déclarera pur celui qui est atteint : tout est devenu blanc ; il est pur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, יג.

41

וישכם לבן בבקר

«Et Lavan se leva de bon matin.» Le matin est le temps du 'Hessed; le verset suggère que la bonté supérieure se renforce chaque jour.

בראשית ל"ב:א:Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׂק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

Et Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Lavan partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, א.

PARAGRAPHE 2

42

וינשק לבני ובנותיו

«Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit, puis Lavan s'en alla et retourna à sa place.» Le verset est interprété comme la blancheur supérieure se répandant dans toutes les configurations d'Atsilout, puis se retirant.

בראשית ל"ב:א:Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׂק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

Et Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Lavan partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ויעקב הלך לדרכו

«Et Yaakov poursuivit sa route.» La voie de Yaakov consiste à faire descendre la blancheur supérieure en Ra'hel.

בראשית ל"ב:ב:Genesis 32:2

וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

Et Jacob poursuivit son chemin, et les anges de D.ieu le rencontrèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ולכן היתה רחל עקרה

«D.ieu vit que Léa était haïe ; Il ouvrit sa matrice, mais Ra'hel était stérile.» Les deux parties du verset sont utilisées dans ce paragraphe.

בראשית כ"ט:ל"א:Genesis 29:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שָׂנְאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחֵל עֲקָרָה:

Et D.ieu vit que Léa était mal-aimée, et Il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

(ומש"ל דרחל . . פנחס דרמ"ט)

Or HaTorah explique que la naissance est la révélation de ce qui est caché dans son essence et qu'Atsilout ne peut être amené tel quel en Béria ; Ra'hel avait donc du mal à donner naissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ר"ז, ב שמבאר "כי הלידה הוא בחי גילוי ההעלם כמו שהוא בעצמותו, וא"א להיות האצ"י כמו שהוא נמשך בבריא, ולכן היתה מקשה ללדת." ע"ש.

46

שהם הספ"י שבאצ"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ל"ת להארז"ל פי ויצא.

47

שבטי יה

«Là montèrent les tribus, les tribus de Yah.» Le Nom divin contenu dans l'expression montre la racine des tribus en Atsilout.

תהילים קכ"ב:ד:Psalms 122:4

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־יִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

יהודה הפעם אודה

«Cette fois, je louerai D.ieu ; c'est pourquoi elle appela son nom Yehouda ; et elle cessa d'enfanter.» Le nom exprime la reconnaissance, une forme d'annulation de soi.

בראשית כ"ט:ל"ה:Genesis 29:35

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדָה אֶת־ה' עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לה.

49

כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה

Le maamar sur «Yehouda, toi», au début de Vayigach, explique comment Reouven et Chim'on, la vision et l'ouïe, proviennent de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ר"פ ויגש.

50

ע"פ יהודה אתה

«Yehouda, toi, tes frères te loueront.» L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset.

Genesis 49:8 מ"ט: בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

הפעם ילוח

«Cette fois, mon mari s'attachera à moi.» Source du nom de Lévi, interprétée comme l'attachement (hitkachrout).

Genesis 29:34 ל"ד: בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עליכן קרא שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירושלמי כלאים פ"ט ה"ג.

53

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה

La note de Kehot renvoie à ce passage du Talmud de Jérusalem comme étant l'histoire de Rabbi 'Hiya Rabba à laquelle pense l'Alter Rebbe: un exemple d'absorption totale dans la pensée.

Jerusalem Talmud Kilayim 9:3 ג"ג: תלמוד ירושלמי כלאים ט'

54

וכן גבי רבא (בפ' אר"ע)

Rava était si absorbé dans son étude qu'il s'assit sur ses doigts sans remarquer qu'ils saignaient. Preuve que l'attachement de l'esprit rend indifférent au monde extérieur.

Shabbat 88a פ"ח שבת

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

55

ולכן יצא ממנו משה

Likkutei Torah sur Tsav renvoie ici et cite également le Zohar (2:11b).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת צו ח, ג מציין לכאן וציון גם לזח"ב יא, ב.

56

כבד פה וכבד לשון

Moché dit: «J'ai la bouche lourde et la langue lourde.» Cela est expliqué comme le résultat de son attachement intérieur, qui rendait la parole extérieure difficile.

Exodus 4:10 י"ד: שמות

ויאמר משה אליה כי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי עבדך כי כבדפה וכבד לשון אנכי:

Et Moché dit à D.ieu : «Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

שלגודל התקשרותו בבחי' בטול

La manne y est décrite comme provenant d'un niveau si élevé que même les Patriarches ne le connaissaient pas: le niveau de Moché, grâce au mérite duquel la manne tombait.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת עקב יד, ב. סידור קי, ב. אוה"ת ויצא רו, א. ביאור"ז להצ"צ עי' תמו.

58

ונחננו מה

Moché et Aharon disent : « Et que sommes-nous ? » Expression classique de l'annulation de soi de Moché.

Exodus 16:7 י"ז: שמות

ובקר ויראתם את כבוד ה' בשמעו את תלנתיכם עליה ונחננו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

צבא השמים לך משתחוים

«L'armée du ciel se prosterne devant Toi.» La prosternation des anges est spirituelle, une annulation intérieure de soi, modèle de celle de Lévi.

Nehemiah 9:6 ו"ט: נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

דצבא השמים . . אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה

Le manuscrit ajoute une preuve que la prosternation des anges n'est pas physique: l'ange Mikhaël, qui voyage pendant cinq cents ans, ferait plier le firmament.

LA NOTE DE KEHOT

בגובי"ק הצ"צ [וכ"ה באוה"ת בשלח עי' שנה שמציין לכאן]: דצבא השמים לך משתחוים שאינו ענין השתחואה גשמית שהרי מיכאל מהלך ת"ק שנה היה כופף הרקיע כו': אלא שמשתחוה. ע"כ. בסה"מ תרס"ט עי' קבו מציין לכאן.

61

ע"פ טובה הארץ מאד מאד

Le discours sur «Le pays est très, très bon» explique le désir des explorateurs de demeurer dans le monde de la pensée et renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, ב. ושם מציין לכאן.

62

טובה הארץ מאד מאד

Yehoshoua et Kalev : « Le pays est très, très bon. » L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur ce verset concernant les explorateurs et la génération du désert.

Numbers 14:7: וידבר יי:7:14

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור
אתה טובה הארץ מאד מאד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

נעוץ סופן בתחלתן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Ce principe montre que le niveau le plus bas, l'action physique, est lié au plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א:7:1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64

ומרבע"ה התפלל תקט"ו תפלות

Le Midrach rapporte que Moché pria cinq cent quinze fois pour entrer dans le pays. Cela montre que l'entrée dans le domaine des mitsvot pratiques mérite une telle supplication.

Devarim Rabbah 11:6: דברים רבה י"א:6:11

LA NOTE DE KEHOT

דב"ר יא, ו. ראה אוה"ת פי' ואתחנן ע' קיג.

65

ויאהב יעקב את רחל

« Et Yaakov aime Ra'hel. » Ce verset est à présent expliqué comme l'amour du niveau de la parole et de l'action.

Genesis 29:18: בראשית כ"ט:18:1

ויאהב יעקב את-רחל ויאמר אעבדה שבע שנים ברחל בתך הקטנה:

Et Jacob aime Rachel ; et il dit : « Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

וגם לוי . . הפעם ילוח אישי

Le Léviathan y est expliqué comme l'union du « quelque chose » créé au « néant » divin, au moyen du sacrifice de soi dans la récitation de « Un » dans le Chéma; cela fait descendre « mon mari s'attachera à moi », avec un renvoi à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שמיני יח, ג. נשא כא, ד מציין לכאן.

67

ועמ"ש במ"א בענין לויתן

La note renvoie à Likkutei Torah, près du début de Chemi-ni, pour le Léviathan et le bœuf sauvage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שמיני יח, ב.

68

בחסידים הראשונים

Les premiers pieux attendaient une heure avant la prière, priaient une heure, puis attendaient encore une heure, trois fois par jour, soit neuf heures au total. Le Talmud demande quand ils étudiaient la Torah et répond que, parce qu'ils étaient pieux, leur Torah était préservée. Ils sont cités comme modèle de la voie intérieure de Léa.

Berakhot 32b:20-22 כ"ב-כ"א:20-22

חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת: מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי, אמר קרא: "אשרי יושבי ביתך". ואמר רבי יהושע בן לוי: המתפלל צריך לשהות שעה אחת אחר תפלתו, שנאמר: "אך צדיקים יודו לשמך וישבו וישירו את פניהם".

Les hommes pieux d'autrefois avaient coutume d'attendre une heure. D'où le sait-on ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Les Écritures déclarent : « Heureux ceux qui habitent dans Ta maison » (Ps. 84, 5). Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit également : Celui qui prie doit attendre une heure après sa prière, comme il est dit : « Certes, les justes rendront grâce à Ton nom, les hommes droits demeureront en Ta présence » (ibid., 140, 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לב, ב.

69

ששים המה מלכות

« Soixante reines. » Premiers mots du discours ultérieur auquel renvoie l'Alter Rebbe.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו:8:6

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אחת היא יונתי

« Ma colombe, ma parfaite, est unique. » Partie du même discours.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו:9:6

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

(ומבואר . . יונתי כו')

Toute cette parenthèse manque dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

כל המוסגר ליתא בגוכתי"ק הצ"צ.

72

וכל האומר אין לי אלא תורה

«Celui qui dit: "Je n'ai que la Torah" n'a même pas la Torah.» L'étude seule ne suffit pas: l'action est nécessaire et, ici, la pensée doit s'unir à l'action.

יבמות ק"ט ב:ד'-ה'5-4 Yevamot 109b

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak